

## UN CUENTO Y UNA CANCIÓN NÁHUAT DE LA SIERRA DE PUEBLA

LOURDES ARIZPE SCHLOSSER

El *náhuat* se habla en la región sureste de la Sierra de Puebla, principalmente en los municipios de Zacapoaxtla, Cuetzalan y municipios circundantes. Este cuento y esta canción fueron recopilados en el pueblo de Zacatipan, municipio de Cuetzalan en diciembre de 1970. El cuento fue relatado por Francisco García, anciano de unos 70 años. La canción, que se canta con la música de Xochipitzahua, fue proporcionada por su autor, Juan Tepetzinta, de unos 35 años de edad.

El cuento es una variante del mito que busca explicar el origen de las diferencias entre mestizos e indígenas. Por lo tanto es de especial significación ya que expresa la actitud indígena hacia el mestizo y hacia su propia situación cultural. Aunque sus diferencias con el mestizo parten de una decisión equivocada, el tiempo mítico parece que las ha cargado de fatalidad. El destino del macehual, por tanto, es irreversible. Refleja una actitud de pasividad ante lo que la historia ya claramente fraguó. También puede tomarse como una racionalización de los indígenas para explicar su situación actual de subordinación al mestizo. Pero es interesante que no es el mestizo el que fue más inteligente en su decisión, ya que tuvo que esperar la decisión del macehual, sino que fueron los indígenas los que decidieron equivocadamente. La culpa de su situación, por lo tanto, recae en el indígena. En términos psicológicos, puede interpretarse como una agresividad que, al no poder ser expresada contra quien la produce, se re-dirige contra uno mismo.

La canción es interesante porque demuestra las actitudes y comportamiento entre los sexos. Más simplemente, es una forma de cortejar con humor.

## TAXEXELHUILIS TEIN TEQUITILONIME

## Distribución de las herramientas

## TEXTO NÁHUAT

1. Se tonal quinemili in todios quemej ipilhuan queniuh mote-quipanozquej huan ica toni. 2. In todios quinemili quinxexelhuiz tequitilonime huan in tacaj quinauhti que quemanian yesqui in tonal quínmactiliz tein ica in tequitizquej.

## TRADUCCIÓN LITERAL

1. Un día él-lo-pensó el nuestro-dios si sus-hijos como ellos-se-trabajarían y con cosa. 2. El nuestro-dios él-lo-pensó él-les-repartirá herramientas y los hombres él-les-avisó que cuando será el día él-les-entregará lo-que con el trabajarán.

## TRADUCCIÓN LIBRE

Un día pensó nuestros dios de qué manera y con qué harían el trabajo sus hijos. Nuestro dios pensó distribuirles herramientas y avisó a los hombres que llegaría el día en que les entregaría con qué trabajar.

3. Huan ejoc in tonal queman quinmacaz tein ica motequipa-  
nozquej. 4. Huan nochi in tacaj mocentililoc nochi in tacayot, huan  
entonces in todios quinilhui nochi in tacaj: 5. —Axcan nijin tonal  
namechmactilia nijin tequitilonime; 6. cada se quemej quicuitiazquej  
sesej tequitiloni ica nojon motequipanoz nochipa queman nemiz.

3. Y llegó el día cuando él-les-dio lo-que con ellos-se-trabajarán.  
4. Y todos los hombres ellos-se-juntos-estuvieron reunidos, toda la  
humanidad, y entonces el nuestro-dios él-les-dijo todos los hombres:  
5. —Hoy este día yo-os-he de entregar estas herramientas; 6. cada  
uno así ellos-lo-tomarán cada herramienta con aquella él-se-trabajará  
siempre cuando viva.

Y llegó el día en que les dio con qué hacer el trabajo. Y todos los  
hombres se reunieron, toda la humanidad, y entonces nuestro dios  
les dijo: —En este día os entrego estas herramientas; cada uno tome  
una herramienta con la que habrá de trabajar mientras viva.

7. Huan nelli peuhque mocuilia sesej tequitiloni. 8. In tocnihuan macehualsitzin molhuijque timocuiliti tein cachi eetique xa cachi cuali. 9. Pehuac mocuilia salime, hachajme, talachas, tatocalonime, machestes, arados huan sequi mas.

7. Y de veras ellos-empezaron coger cada herramienta. 8. Los nuestros-hermanos macehuales-rever, ellos-se-dijeron, nosotros-nos-tomamos lo-que más pesado, tal-vez más mejor. 9. Empieza coger azadones, hachas, picos, palos-sembradores, machetes, arados y otros más.

Y de veras empezaron a coger cada herramienta. Nuestros hermanos inditos se dijeron: —Tomemos lo más pesado, tal vez sea mejor. Empezaron a coger azadones, hachas, picos, palos-sembradores, machetes, arados y otros más.

10. Huan coyomej sayoj centaxixijquej huan mochixquej ma motacuilican oc sequin. 11. Sayoj mocaujquej in librome, lapisme, amame, tajcuilome. 12. Huan axcan molhuia in tomacehualicnihuan can cuali quemej quichiuhquej in tohueytatohuan 13. porque nijin semiticiauhtiquej in tequitilonime, huan coyomej amo ciahui.

10. Y mestizos sólo ellos-se-miraron y ellos-se-esperaron (exh.) ellos-cojan los otros. Sólo ellos-se-quedaron los libros, lápices, papeles, escritorios. 12. Y hoy ellos-se-decían nuestros-hermanos-macehuales no mejor como ellos-lo-hicieron los nuestros-abuelos. 13. porque aquí mucho nosotros-cansamos las herramientas, y mestizos no ellos-cansan.

Y los mestizos sólo se quedaron mirando y esperaron que los otros cogieran. Sólo se quedaron los libros, lápices, papeles y escritorios. Y hoy se dicen nuestros hermanos macehuales que no estuvo bien como hicieron nuestros abuelos porque nosotros nos cansamos mucho con estas herramientas y los mestizos no se cansan.

## CANCIÓN TZICUILEÑA \*

## TEXTO NÁHUAT

1. Tehuatzin, Santiaguera, ay dios a notasojtzin,
2. ay dios a nomamacita; titelcencaya ticuacualtzin,
3. quemej nehua niquijtoa; ay dios a tinotasojtzin.
4. ay dios a nomamacita, cuacualtzin Santiaguera.

## TRADUCCIÓN LITERAL

1. Tú, Santiaguera, ay dios (phon.) mi-querer-rever.
2. ay dios (phon.) mi-mamacita; tú-si-mucho tú-bonita-rever.
3. así yo yo-lo-digo; ay dios (phon.) tú-mi-querer-rever.
4. ay dios (phon.) mi-mamacita, bonita-rever. Santiaguera.

## TRADUCCIÓN LIBRE

Tú, Santiaguera, ay dios mi querer,  
 ay dios, mi mamacita; tú de veras que eres bonita,  
 así yo te lo digo, ay dios tú, mi querer,  
 ay dios mi mamacita, bonita Santiaguera.

\* Se refiere a San Andrés Tzicuilan y Santiago Yancuitalpan, Municipio de Cuetzalan.

5. Acis tonal tichenholozquej; acis tonal tichenholozquej
6. quemej tehua tiquijtoa; cuacualtzin monequetzalis
7. quemej nehua nimitzilhui, como nelli ticualantoc
8. ma cualaniz ajcon cualaniz, ma cualaniz mohueyantzin
9. ma cualani motocaytzin, amo teyi quichihuilia,
10. cuacualtzin timotasotazquej, ay dios a nomamacita.

5. Llegará día nosotros-juntos-huiremos; llegará día nos-juntos hui-  
[remos,
6. como tú tú-lo-dices; bonita-rever. tu-parar
7. como yo yo-te-digo, si deveras tú-estuviste-enojada
8. (exh.) enoje quien enoje, (exh.) enoje tu-abuelita-rever.
9. (exh.) enoje tu-padrino-rever., no nada lo-hacía
10. bonita-rever. nosotros-nos-querremos, ay dios (phon.) mi-ma-  
[macita.

11. Vendrá el día en que nos huyamos, vendrá el día en que nos  
[huyamos,  
así lo dices; que bonito tu parar,  
así te lo digo, si de veras estás enojada,  
que se enoje quien se enoje, que se enoje tu abuelita,  
que se enoje tu padrino, no le hace  
bonito nos hemos de querer, ay dios mi mamacita.

11. Quemej nehua niquijtoa, como nelli tenexhuelita,
12. cachi cuali xenexhuica, xenexhuica moyecmatzin,
13. ay dios a notajsijnitzin, ay dios a moixtolotzin,
14. Nehua nimitzacijto, nimitzacijto moapanteno,
15. timaacto motzihuaical, ticmamato moatzotzocol.

11. Así yo yo-lo-digo, si deveras tú-me-quieres,
12. más mejor tú-llévame, tú-llévame tu-derecha-mano,
13. ay dios mi-querer-rever., ay dios (phon.) tu-ojos-rever.
14. Yo yo-te-estoy-esperando, yo-te-estoy esperando tu-agua-orilla,
15. tu-mano-estás teniendo, tu jícara, tú-lo-estás cargando tu-agua-  
[cántaro.

Y así te digo, si de veras me quieres,  
 mejor llévame contigo, tómame con la mano derecha,  
 ay dios mi querercito, ay dios tus ojitos,  
 yo he de esperarte, yo he de esperarte a la orilla del arroyo,  
 en tu mano tendrás tu jícara y estarás cargando tu cántaro.



16. Pehua nimitzilhui, pehua nimitzilhui,
17. quemanian tichenholozquej, quemanian tichenholozquej,
18. tehua tinexilhui, cachi cuali ximitzcuani,
19. nexhualisto noahuitzin, nexhualisto notocaytzin,
20. telcencaya tepinauhti, quemej tehua titachingarojto,
21. quijtoa toparientes, telcencaya tepinauhti.

16. El-empieza yo-te-digo, el-empieza-yo-te-digo,
17. cuando nosotros-juntos huiremos, cuando nosotros-juntos-hui-  
[remos,
18. tú tú-me-dices, más mejor tú-quídate,
19. ella-me-está-viendo mi-tía, él-me-está-viendo mi-padrino,
20. sí-mucho penoso, como tú-estás-chingando,
21. lo-dicen nuestros-parientes, sí-mucho penoso.

Empiezo a decirte, empiezo a decirte,  
 cuando nos huimos, cuando nos huimos,  
 y tú me dices, mejor hazte a un lado,  
 me está viendo mi tía, me está viendo mi padrino  
 deveras que es penoso, como estás chingando  
 lo dicen nuestros parientes, deveras que es penoso.

22. Quemej nehua nimitzilhui, ton ica tepinauhti?
23. ipa iuhqui in dios quitali, ipa iuhqui in dios quichihuac,
24. para tehuan tichenholozquej, para tehuan ticentatozquej,
25. como nelli tenextasojta, ay dios a nomamacita,
26. quemej nehuan nimitzhuelita, telcencaya nimitzcochita.

22. Así yo yo-te-digo ¿por qué ahora penoso?
23. Así de-esta-manera el dios él-lo-puso, así de-esta-manera el dios  
[él-lo-hizo
24. para nosotros nosotros-juntos huiremos, para nosotros nos-juntos-  
[querremos,
25. como deveras tú-me-quieres, ay dios (phon.) mi-mamacita,
26. así yo yo-te-quiero, sí-mucho yo-te-sueño.

Así te digo ¿por qué es penoso?

Si así Dios lo puso, si así Dios lo hizo,  
para que nos huyamos, para que nos querramos,  
si deveras tú me quieres, ay Dios mi mamacita,  
como yo te quiero, deveras que hasta te sueño.

## SUMMARY

This etiological Nahuatl tale from the village of Zacatipan, Sierra de Puebla, attempts to explain the social and economic differences between the Indian and the Mestizo. The song, a humorous complement to courtship, reveals the local relationship between the sexes.

